
Betrachtungen der Tafel und andere Überlegungen

Latein

J. F.
2025.11.17

Inhaltsverzeichnis

I.	<i>Domini et Servi</i> : Die Sklaven in Rom	III
I.I.	Aufstand im Bad	III
I.II.	<i>Epistulae morales</i>	III
II.	Frauen in Rom	IV
II.I.	Sallust über Sempronia	IV
III.	Glossar	IV
III.I.	Vokabeln	IV

I. Domini et Servi: Die Sklaven in Rom

I.I. Aufstand im Bad

Cornelius Plinius Acilio suo salutem.
Rem atrocem nec tantum epistula dignam Larcius
Macedo, vir praetorius, a servis suis passus est,
superbus alioqui dominus et saevus, et qui servisse
patrem suum parum, immo nimium meminisset.

Lavabatur in villa Formiana; repente eum servi
circumsistunt, alias fauces **invadit**, alias os **verberat**,
alias pectus et ventrem atque etiam, foedum dictu,
verenda **confundit** et, cum exanimem putarent,
abiciunt in fervens pavimentum, ut **experimentur**, an
viveret.

Ille, sive quia non **sentiebat**, sive quia se non sentire
simulabat, immobilis et extentus fidem peractae
mortis **implevit**.

Tum demum quasi aestu solitus **effertur**, **excipiunt**
servi fideliores, concubinae cum ululatu et clamore
concurrunt.

Ita et vocibus excitatus et recreatus loci frigore
sublatis oculis agitatoque corpore vivere se (et iam
tutum erat) confitetur.

Diffugint servi; quorum magna pars comprehensa
est, ceteri requiruntur.

Ipse paucis diebus aegre fociatus non sine ultionis
solacio decessit, ita vivus vindicatus, ut occisi solent.

Vides, quot periculis, quot contumeliis, quot
ludibriis simus obnoxii; nec est, quod quisquam
possit esse securus, quia sit remissus et mitis; non
enim iudicio domini, sed scelere perimuntur.
Verum haec hactenus.

I.II. Epistulae morales

Seneca Lucilio suo salutem.
Libenter ex his, qui a te **veniunt**, **cognovi** te
familiariter cum services tuis vivere.

Cornelius Plinius grüßt seinen Acilius¹.
Larcius Macedo, ein Mann im Rang eines Prätors,
ein sonst hochmütiger und grausamer Herr, welcher
sich zu wenig, oder im Gegenteil eher zu viel daran
erinnerte, dass sein Vater ein Sklave war, ertrug eine
schreckliche Sache, welche nicht nur eines Briefes
würdig wäre.

Er nahm ein Bad in einer fromischen Villa; plötzlich
umringten ihn die Sklaven. Einer ging ihm an die
Gurgel, ein anderer schlug ihm ins Gesicht, ein
weiterer schlug auch auf seine Brust und seinen
Bauch ein, und sogar - was abscheulich zu
erwähnen ist - auf seine Schamteile. Und als sie ihn
für leblos hielten, warfen sie ihn hinab auf den
glühenden Boden, um zu prüfen, ob er noch lebte.
Jener, entweder weil er nichts fühlte, oder weil er
vorgab, nichts zu fühlen, erbrachte unbeweglich und
hingestreckt den Beweis seines vollendeten Todes.
Dann schließlich, als hätte die Glut ihn getötet,
wurde er herausgetragen; die treueren Sklaven
nahmen ihn entgegen, seine Geliebten ließen unter
Geheul und Geschrei dazu.

Auf folgende Weise gab er zu erkennen, sowohl
durch die Stimmen als auch durch die Kälte des
Ortes wiederbelebt, indem er die Augen aufschlug
und seinen Körper bewegte, dass er noch lebte -
und schon war dies sicher.

Die Sklaven zerstreuten sich fliehend, ein großer Teil
von ihnen wurde gefasst, die Übrigen werden
gesucht.

Er selbst starb, für wenige Tage mit großer Mühe
wiederbelebt, nicht ohne den Trost der Rache, weil
er lebend so gerächt² wurde, wie normalerweise die
Toten.

Seneca grüßt seinen Lucilius.

Gern habe ich von diesen, die von dir kamen,
gehört, dass du freundschaftlich mit deinen Sklaven
lebst.

¹Der Addressat ist anderweitig nicht belegt.

²Die Ermordung des Herrn durch seine Sklaven hatte nach römischem Recht die Hinrichtung aller Sklaven des Haushalts,
auch der unbeteiligten, zur Folge.

Hoc prudentiam tuam, hoc eruditionem **debet**.

„**Servi sunt!**“ - „Immo homines.“

„**Servi sunt!**“ - „Immo contubernales.“

„**Servi sunt!**“ - „Immo humiles amici.“

„**Servi sunt!**“ - „Immo conservi, si **cogitaveris** tantunde in utrosque licere fortunae.

Itaque **rido** istos, qui turpe **existimant** cum servo suo cenare.

Est ille plus quam **capit**, et ingenti aviditate **onerat** distentum ventrum, ut maiore opera omnia **eget** quam **ingessit**.

At infelibus servis labra movere non **licet**.

Sic **fit**, ut isti de domino **loquantur**, quibus coram domino loqui non **licet**.

At illi, quibus non tantum coram dominis, sed cum ipsis **erat**³ sermo, parati **erant** pro domino porrigere cervicem.

Proverbum **est** totidem hostes esse quot servos.

Non **habemus** illos hostes, sed **facimus**.

Dies passt zu deiner Klugheit und zu deiner Erziehung.

„Sie sind Sklaven!“ - „Aber auch Menschen.“

„Sie sind Sklaven!“ - „Aber auch Hausgenossen.“

„Sie sind Sklaven!“ - „Aber auch niedrige Freunde.“

„Sie sind Sklaven!“ - „Aber auch Mitsklaven, wenn du berücksichtigst, dass dem Schicksal gegenüber beiden ebensoviel erlaubt ist.“

Deshalb lache ich über diese, die es für schändlich halten, mit ihrem Sklaven zu essen.

Jener iss mehr, als er fassen kann, und belastet seinen überdehnten Magen, so dass er mit größerer Mühe alles von sich gibt, als er sich zugeführt hat. Aber den armen Sklaven ist es nicht erlaubt, ihre Lippen zu bewegen.

So geschieht es, dass diese über den Herren reden, denen es im Beisein des Herren nicht erlaubt ist.

Doch jene, denen es nicht nur erlaubt war, im Beisein des Herren, sondern sogar mit ihm zu reden, waren bereit für ihn ihren Kopf hinzuhalten.

Es gibt ein Sprichwort, dass man so viele Feinde hat wie Sklaven.

Wir haben nicht jene als Feinde, sondern machen sie zu solchen.

II. Frauen in Rom

II.I. Sallust über Sempronia

Sed in iis erat Sempronia, quae multa saepe virilis audaciae facinora commiserat.

Haec mulier genere atque forma, praeterea viro, liberis satis fortunata fuit; litteris Graecis Latinis docta, psallere (et) saltare eleganter quam necesse est probae, multa alia, quae instrumentaluxuria sunt.

Aber unter diesen war Sempronia, welche viele Verbrechen mit oft männlichem Mut begangen atte. Diese Frau war durch ihre Herkunft und Gestalt, außerdem durch ihren Mann und ihre Kinder zur genüge wohlhabend; sie war gebildet in den Sprachen Latein und Griechisch, sie konnte singen und tanzen, sogar eleganter als für eine anständige Frau notwendig, und noch vieles andere, welches Mittel des Luxus ist.

III. Glossar

III.I. Vokabeln

atrox	grässlich, schrecklich
epistula	Brief, Zuschrift
dignus	würdig
superbus	hochmütig, stolz
parum	zu wenig
immo	aber ja, gewiss doch, im Gegenteil, keineswegs, ja sogar allzu (sehr)
nimum	sich erinnern, daran denken
meminisse	allzu (sehr)
lavare	waschen, baden

atrocis

epistulae f.

-a, -um

-a, -um

memini

lavavo, lavavi, lavatum

³*dativus possessivus*

circumsistere	bedrängen, umringen	<i>circumsisto, circumstitti, -faucium f.</i>
faucis	Kehle	
invadere	angreifen, eindringen	<i>invado, invasi, invasum</i>
verberare	schlagen, prügeln	<i>verbero, verberavi, verberatum</i>
pectus	Brust, Herz	<i>pectoris n.</i>
foedus	hässlich, abscheulich	<i>-a, -um</i>
venter	Bauch	<i>ventris m.</i>
verenda	Schamteile	<i>verendorum n. Pl.</i>
contundere	zerschlagen, zerquetschen	<i>contundo, contundi, contusum</i>
exanimis	leblos	<i>-e</i>
abicere	hinabwerfen, abwerfen, fallen lassen	<i>abicio, abieci, abiectum</i>
fervens	glühend, brennend	<i>ferventis</i>
an	oder (etwa), ob	
experiri	erproben, versuchen	<i>experior, expertus sum</i>
aegre	mit Mühe, kaum	
agitare	heftig bewegen, wiederholt bewegen, hin und her treiben	<i>agito, agitavi, agitatum</i>
comprehendere	zusammenfassen, verbinden	
decidere	weggehen, sich entfernen	<i>comprehendo, comprehendi, comprehensum</i>
fides	Glaube, Vertrauen	<i>decedo, decessi, decessum</i>
sentire	fühlen, empfinden, wahrnehmen	<i>fidei f.</i>
solacium	Trost	<i>sentio, sensi, sensum</i>
ultio	Rache, Strafe	<i>solaci n.</i>
ululatus	Geheul, Geschrei	<i>ultionis f.</i>
vindicare	beanspruchen, als Eigentum fordern	<i>ululatus m.</i>
frangere	zerbrechen	<i>vindico, vindicavi, vindicatum</i>
continere	festhalten, verbinden, enthalten	
saevitia	Grausamkeit, Strenge	
novitas	Neuheit, das Ungewöhnliche	<i>frango, fregi, fractum</i>
evadere	herausgehen, entkommen	<i>contineo, continui, contentum</i>
confugere	(sich) flüchten	<i>savitiae f.</i>
murena	Muräne	<i>novitatis f.</i>
mittere	werfen, schicken, freilassen	<i>evado, evasi, evasum</i>
movere	bewegen	<i>configio, configi, -</i>
vis	Macht	<i>murenae f.</i>
autem	aber, hingegen; aber auch	<i>mitto, misi, missum</i>
fieri	(zu etwas) werden, entstehen	<i>moveo, movi, motum</i>
facilitas	Gutmütigkeit, Leichtigkeit	<i>vis f.</i>
manumittere	freilassen	
permittere	erlauben, anvertrauen	<i>fio, factus sum</i>
testamentum	Testament, letzter Wille	<i>facilitatis f.</i>
dumtaxat	natürlich, lediglich	<i>manumitto, manumisi,</i>
acquiescere	zur Ruhe kommen, Trost finden	<i>manumissum</i>
debilitare	lähmten, entmutigen	<i>permitto, permisi, permissum</i>
verum	aber, sondern, doch	<i>testamenti n.</i>
voluptas	Lust, Spaß	
libens	gern	<i>acquiesco, acquievi, acquiectum</i>
tu	du	<i>debilito, debilitavi, debilitatum</i>
		<i>voluptatis f.</i>
		<i>libentis, libenter</i>
		<i>tui, tibi, te, te</i>

humilis	niedrig, unbedeutend	<i>humile, humiliter</i>
fortuna	Schicksal, Glück, Erfolg	<i>fortunae f.</i>
conservus	Mitsklave	<i>conservi m.</i>
licere	erlaubt sein	<i>liceo, licui, licitum</i>
qui	welches	<i>quae, quodcuius</i>
prudentia	Kenntnis, Erfahrung, Klugheit	<i>prudentiae f.</i>
decere	+ Akk.: zu (etwas) passen, angemessen sein	<i>deceo, decui</i>
luxuria	Luxus	<i>luxuriae f.</i>
virilis	dem Manne eigen, männlich	<i>-is, -e</i>
facinus	Handlung, Verbrechen	<i>facinoris</i>
necesse est	es ist nötig	<i>elegans</i>
elegant, fein	<i>elegantis</i>	<i>saltare</i>
tanzen	<i>salto, saltavi, saltatum</i>	<i>psallere</i>
singen, spielen	<i>psallo, psalli, -</i>	<i>comittere</i>
begene, beginnen	<i>comitto, comisi, comissum</i>	<i>fortunatus</i>
begütert, reich	<i>-a, -um</i>	<i>sed</i>
aber, sondern		